



Methodische Kompetenzen: *Usare un dizionario bilingue*

Stand: 13.12.2020

Jahrgangsstufe	8 (It3); 11 (Itspb)
Fach/Fächer	Italienisch
Zeitraumen	ca. 90 Minuten
Benötigtes Material	Arbeitsblätter

Kompetenzerwartungen¹

Die Schülerinnen und Schüler ...

- gestalten den eigenen Lernprozess meist selbständig und unter Berücksichtigung ihrer individuellen Stärken und Schwächen, indem sie geeignete, bereits aus anderen Sprachen bekannte Strategien zum Erarbeiten und Wiederholen von Wortschatz und Grammatik anwenden, z. B. Karteikarten zur Vokabelwiederholung, Computerprogramme oder Lernplattformen zur Vokabelwiederholung, einfache Strukturierung des Stoffs (z. B. in Mindmaps) und Partnerkorrektur. **(Methodische Kompetenzen)**
- übertragen ihre in bereits gelernten Fremdsprachen erworbenen Kenntnisse in der Benutzung des zweisprachigen Wörterbuchs (v. a. das Nachschlagen in Hinblick auf Semantik, Aussprache und Orthographie), um Texte zu verstehen und gelegentlich zur eigenen schriftlichen und mündlichen Textproduktion sowie zum Erwerb eines begrenzten individuellen Wortschatzes, z. B. um über ihr Hobby zu kommunizieren. **(Methodische Kompetenzen)**

¹ Die Kompetenzerwartungen sind aus dem LehrplanPLUS It3 für Jgst. 8 übernommen.

Aufgabe

Il dizionario vi può aiutare in molte situazioni. Se per esempio volete prepararvi per lo scambio, è utile capire come si usa bene il dizionario. I seguenti esercizi vi possono aiutare ad imparare ad usare un dizionario bilingue. Così potete partire tranquilli per l'Italia!

1. Provate a trovare – con l'aiuto del dizionario – una risposta alle seguenti domande.

Come si coniuga il verbo?

spedire una cartolina

tradurre una frase

scegliere una meta

Come si pronuncia la parola?

la farmacia

il termometro

la diagnosi

Quale traduzione?

Oma **besuchen**

ein Museum **besuchen**

die Schule **besuchen**

Quale plurale?

die Wochenenden

die Städte

die Touristen

Cosa significano le seguenti abbreviazioni?

fig fam • fam • agg • prov • mf?

Collegate le abbreviazioni con le espressioni seguenti:

non fare un cavolo • rosso di sera bel tempo si spera • preside • un sacco di • accogliente

Il dizionario

Quale preposizione?

an jemanden denken

zu jemandem gehen

Quale articolo?

das Blatt (am Baum)

die CD

das Radio

das Wochenende

Come si dice in tedesco?

In bocca al lupo!

dare una mano a qualcuno

costare un occhio della testa

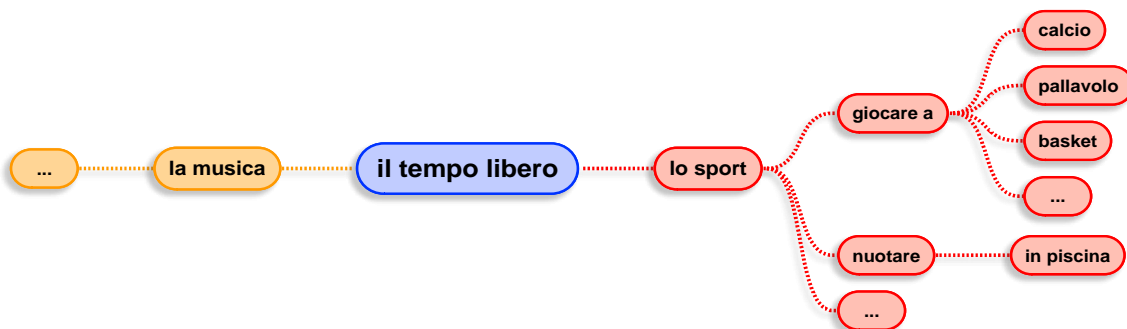
prendere in giro

2. Se volete parlare di uno dei seguenti temi durante lo scambio, il dizionario vi può aiutare. Insieme con un partner, fate un mind-map su **uno** dei seguenti temi e presentatelo alla classe!

Schule – Hobbies/Interessen

Fate delle liste di **verbi**, **nomi**, **aggettivi** e **espressioni fisse!** (Fate attenzione alle **preposizioni** giuste nella vostra presentazione!)

Ecco un esempio:



3. Siete in vacanza con la vostra famiglia e avete voglia di scrivere una cartolina al vostro partner dello scambio. Qui sotto c'è la vostra cartolina, mancano però alcune espressioni che dovete cercare nel dizionario!

<p>Ciao Valerio,</p> <p>sono al Lago di Garda con la mia famiglia _____ due settimane e ho già fatto molte cose, come per esempio nuotare nel lago e fare un giro in bicicletta. Ieri ho _____ troppo sole e la sera ero rosso come un gambero ;-). Ho anche cominciato _____ leggere un libro molto interessante.</p> <p>_____ abbiamo giocato a calcio in spiaggia e ho conosciuto dei ragazzi _____.</p> <p>Ho anche conosciuto un ragazzo di Bath, in _____, che è molto simpatico.</p> <p>Domani vogliamo andare a Gardaland, un _____ molto grande. Che bello!</p> <p>Adesso _____ perché qui ci sono _____ turisti: perché il Lago di Garda è una zona bellissima!</p>	<p>fra, in, da?</p> <p>il participio passato di prendere?</p> <p>di, a, da?</p> <p>vor einigen Tagen?</p> <p>französisch</p> <p>England</p> <p>Freizeitpark</p> <p>1ª persona sg. di capire?</p> <p>so viele?</p>
---	--



Briefende für einen Freund?

4. Ecco la risposta di Valerio...

Purtroppo anche nel suo messaggio ci sono alcune espressioni che non avete capito. Usate il dizionario per scoprire il loro significato e la pronuncia.

Ciao carissimo/a!

Grazie per la tua cartolina dal Lago di Garda!

Anch'io **ci** sono stato l'anno scorso e mi sono divertito tanto, **soprattutto** a Gardaland! **Le montagne russe** sono fantastiche e anche le altre attrazioni. Abbiamo anche **fatto un salto** ad Arco dove abbiamo visto dei surfisti bravissimi.

Io invece oggi sono stato dalla nonna a pranzo e come sempre **abbiamo chiacchierato** per ore e come dolce ha preparato la sua **crostata**. Buonissima!

Questo pomeriggio vado ancora a giocare a **pallacanestro** con i miei amici. **Non vedo l'ora!**

Fammi sapere quando sei in Italia la prossima volta, così forse ci possiamo incontrare.

Ciao, in gamba!

Valerio

Hinweise zum Unterricht

Die Aufgaben wurden zu dem aktuell einzigen genehmigten zweisprachigen Wörterbuch erstellt (siehe Quellenangabe). Natürlich lassen sich die Übungen auch mit anderen Wörterbüchern (evtl. auch mit einem Online-Wörterbuch) durchführen. Vorher muss jedoch abgeklärt werden, wie viele der Aufgaben bzw. Ausdrücke mit einem anderen Wörterbuch nicht bearbeitet werden könnten, da es große Unterschiede zwischen den verschiedenen Ausgaben gibt. Der Vergleich verschiedener Wörterbücher mit deren Vor- und Nachteilen könnte somit auch zum Gegenstand der Unterrichtsstunde gemacht werden.

Beispiele für Produkte und Lösungen der Schülerinnen und Schüler

1. Provate a trovare – con l'aiuto del dizionario – una risposta alle seguenti domande.

Come si coniuga il verbo?

spedisco... una cartolina

traduco... una frase

scelgo... una meta

Come si pronuncia la parola?

la farmacia

il termometro

la diagnosi

Quale traduzione?

andare a trovare la nonna

visitare un museo

frequentare la scuola

Quale plurale?

i fine settimana / i weekend

le città

i turisti

Il dizionario

Quale preposizione?

pensare **a** qu

andare **da** qu

Cosa significano le seguenti abbreviazioni?

fig fam • fam • agg • prov • mf?

Collegate le abbreviazioni con le espressioni seguenti:

non fare un cavolo: fam • rosso di sera bel tempo si spera: prov • preside: mf • un sacco di: fig fam • accogliente: agg

Quale articolo?

la foglia

il CD

la radio

il fine settimana / **il** weekend

Come si dice in tedesco?

In bocca al lupo! (Toi, toi, toi)
dare una mano a qualcuno (jmd. zur Hand gehen; jmd. helfen)
costare un occhio della testa (ein Vermögen kosten)
prendere in giro qu (jdn. auf den Arm nehmen)



Illustrierende Aufgaben zum LehrplanPLUS

Gymnasium, Italienisch, Jahrgangsstufe 8 (It3), 11 (Itspb)

3. Siete in vacanza con la vostra famiglia e avete voglia di scrivere una cartolina al vostro partner dello scambio. Qui sotto c'è la vostra cartolina, mancano però alcune espressioni che dovete cercare nel dizionario!

<p>Ciao Valerio, sono al Lago di Garda con la mia famiglia da due settimane e ho già fatto molte cose, come per esempio nuotare nel lago e fare un giro in bicicletta. Ieri ho preso troppo sole e la sera ero rosso come un gambero ;-). Ho anche cominciato a leggere un libro molto interessante.</p> <p>Alcuni giorni fa abbiamo giocato a calcio in spiaggia e ho conosciuto dei ragazzi francesi. Ho anche conosciuto un ragazzo di Bath, in Inghilterra, che è molto simpatico.</p> <p>Domani vogliamo andare a Gardaland, un parco divertimenti molto grande. Che bello!</p> <p>Adesso capisco perché qui ci sono così tanti turisti: perché il Lago di Garda è una zona bellissima!</p> <p>Ciao, stammi bene! / Cari saluti...</p>	<p>fra, in, da?</p> <p>il participio passato di prendere? di, a, da?</p> <p>vor einigen Tagen?</p> <p>französisch</p> <p>England</p> <p>Freizeitpark</p> <p>1ª persona sg. di capire? so viele?</p> <p>Briefende für einen Freund?</p>
---	--

4. Ecco la risposta di Valerio...

Purtroppo anche nel suo messaggio ci sono alcune espressioni che non avete capito. Usate il dizionario per scoprire il loro significato e la pronuncia.

Ciao carissimo/a!

Grazie per la tua cartolina dal Lago di Garda!

Anch'io **ci** (= **dort**) sono stato l'anno scorso e mi sono divertito tanto, **soprattutto** (= **vor allem**) a Gardaland! **Le montagne russe** (= **Achterbahn**) sono fantastiche e anche le altre attrazioni. Abbiamo anche **fatto un salto** ad Arco (= Wir **sind** auch **kurz** nach Arco **gefahren**) dove abbiamo visto dei surfisti bravissimi.

Io invece oggi sono stato dalla nonna a pranzo e come sempre **abbiamo chiacchierato** (= **wir haben geplaudert**) per ore e come dolce ha preparato la sua **crostata** (= **Mürbeteigkuchen, meist mit Marmelade**). Buonissima!



Questo pomeriggio vado ancora a giocare a ***pallacanestro*** (= **Basketball**) con i miei amici.
Non vedo l'ora! (= **Ich kann es kaum erwarten!**)

Fammi sapere (= **Lass mich wissen/Sag mir Bescheid**) quando sei in Italia la prossima volta, così forse ci possiamo incontrare.

Ciao, in gamba! (= **Tschüss, bleib fit!**)

Valerio

Anregung zum weiteren Lernen

In einem nächsten Schritt könnten die Schüler dazu angehalten werden, ihren individuellen Wortschatz zu einem bestimmten Themengebiet auszubauen und z. B. in Form eines Mindmaps niederzuschreiben und ständig zu erweitern (z. B. ***casa mia, espressioni utili per lo scambio***).

Quellen- und Literaturangaben

Die Aufgaben sind zu dem einzigen offiziell genehmigten zweisprachigen Wörterbuch in Bayern erstellt worden (Stand: 2016):

Pons Schülerwörterbuch Klausurausgabe Italienisch (2014), ISBN 978-3-12-517346-0